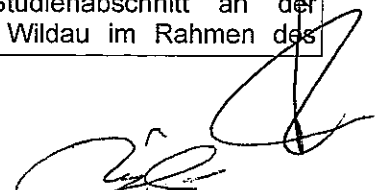


Convenio Interuniversitario de Cooperación

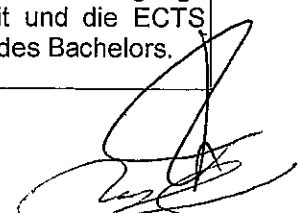
Para otorgar Doble Titulación

Partnerschaftsvereinbarung über die Vergabe eines Doppelabschlusses

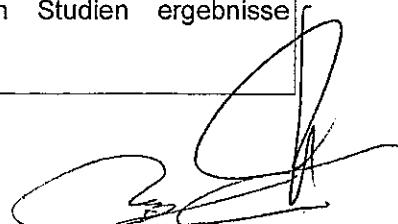
<p>Entre:</p> <p>La Universidad de Córdoba (España)</p> <p>y</p> <p>La Universidad Técnica de Ciencias Aplicadas TH Wildau (Alemania)</p> <p>Aplicado a los siguientes títulos universitarios:</p> <p>Máster Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas de la Universidad de Córdoba UCO (España)</p> <p>y</p> <p>Master Europäisches Management M.A. de Technische Hochschule Wildau [FH].</p>	<p>Zwischen:</p> <p>der Universidad de Córdoba UCO (España),</p> <p>und</p> <p>der Technischen Hochschule Wildau (Deutschland)</p> <p>Anzuwenden auf die folgenden Hochschulabschlüsse:</p> <p>Máster Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas der Universidad de Córdoba UCO (España)</p> <p>und</p> <p>Master Europäisches Management M.A. der Technischen Hochschule Wildau (Deutschland)</p>
<p><u>Preámbulo</u></p> <p>Mediante este convenio se establece la obtención de una doble titulación del título Máster entre universidades europeas. Esta cooperación implica impartir materias de forma conjunta con el objetivo de :</p> <ul style="list-style-type: none">• Hacer más atractiva la oferta educativa en todas las diferentes ramas del conocimiento científico e• internacionalizar y popularizar los programas de estudios	<p><u>Präambel</u></p> <p>Durch den vorliegenden Vertrag wird die Vergabe von Doppelmater-Abschlüssen für Wirtschaft und Europäisches Management zwischen europäischen Hochschuleinrichtungen geregelt. Diese Zusammenarbeit besteht in der gemeinsamen Bereitstellung von Unterrichtseinheiten von jeder der beteiligten Einrichtungen mit dem Ziel,</p> <ul style="list-style-type: none">• das Bildungsangebot attraktiver zu gestalten, indem dieses auf der Ebene der verschiedenen vertretenen wissenschaftlichen Fachgebiete strukturiert wird, und• die Programme zu internationalisieren und ihnen nach außen hin eine stärkere Sichtbarkeit zu verleihen.
<p><u>Artículo 1: Objetivo</u></p> <p>Este acuerdo está dirigido a estudiantes del Máster Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas de la Universidad de Córdoba UCO (España) que desean cursar parte de sus estudios en la Universidad de Ciencias Aplicadas Wildau, en el</p>	<p><u>Artikel 1: Ziel</u></p> <p>Dieses Abkommen gilt für die Studierenden des Masterstudiengangs Master Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas der Universidad de Córdoba UCO (España), die einen Studienabschnitt an der Technischen Hochschule Wildau im Rahmen des</p>



<p>Máster Europäisches Management.</p> <p>Así mismo se dirige a estudiantes del Máster Europäisches Management de la Universidad de Ciencias Aplicadas Wildau, que deseen cursar parte de sus estudios en el marco del Máster Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas de la Universidad de Córdoba UCO(España).</p> <p>Los estudios concluyen con la obtención de una doble titulación otorgada por ambas instituciones.</p>	<p>Masterstudiengang Europäisches Management absolvieren werden. Umgekehrt gilt dieses auch für die Studierenden des Masterstudiengangs Europäisches Management aus Wildau, die einen Studienaufenthalt bzw. integrierten Studiengang an der Universidad de Córdoba im Rahmen des Masterstudiengangs Master Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas absolvieren möchten.</p> <p>Am Ende des vorgeschlagenen Studienabschnittes werden diese Studierenden zu den nachstehend dargelegten Bedingungen die Masterabschlüsse der oben genannten Studiengänge beider Hochschulen erhalten.</p>
<p>Artículo 2 : Formación Académica</p> <p>1.) Los estudiantes del Máster Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas de la Universidad de Córdoba UCO (España) deben cursar dos semestres en su universidad de origen y un semestre de la carrera Europäisches Management de la Universidad de Ciencias Aplicadas Wildau.</p> <p>Allí deben cursar un total de 6 Módulos del 1° o del 3° semestre.</p> <p>Si los estudiantes eligen el módulo "European Identities" estarán obligados a optar entre los idiomas alemán, francés o inglés. No pueden cursar la materia en español (Spanish Track).</p> <p>2.) Los estudiantes del Máster Europäisches Management de la Universidad de Ciencias Aplicadas Wildau deben cursar dos semestres en su universidad de origen y el 1° semestre del Máster Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas de la Universidad de Córdoba.</p> <p>3.) Los estudios ya cursados en la universidad de origen serán reconocidos automáticamente por la universidad asociada con el fin de completar los créditos necesarios para la consecución del Máster.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para los estudiantes de Máster Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas, la Universidad de Ciencias Aplicadas Wildau reconocerá 90 créditos ECTS del 1. y 2. semestre del Máster de Comercio Exterior (incluido Trabajo de Fin de Grado) y del último año de grado (en España los grados son de 4 años): El resto de créditos (30 ECTS) deberán cursarlos en Wildau para completar el total de créditos requeridos para la consecución del Máster Europäisches Management • Para los estudiantes del Máster Europäisches Management de la Universidad de Ciencias Aplicadas Wildau, 	<p>Artikel 2 : Ausbildungsabschnitt</p> <p>1.) Die Studierenden des Masterstudiengangs Master Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas aus Córdoba absolvieren ihren Auslandsaufenthalt wie folgt: Nach erfolgreicher Beendigung der ersten beiden Semester ihres Masterstudiengangs verbringen die Studierenden das dritte Semester im Rahmen des Masterstudiengangs Europäisches Management in Wildau.</p> <p>Sie werden dort insgesamt 6 Module aus dem 1. bzw. 3. Semester belegen.</p> <p>Sollten die Studierenden dabei u.a. das Modul „European Identities“ wählen, so müssen sie sich entscheiden zwischen den Arbeitssprachen Deutsch, Französisch oder Englisch. Nicht gewählt werden darf "European Identities" (Spanish Track).</p> <p>2.) Die Studierenden des Masterstudiengangs Europäisches Management aus Wildau absolvieren ihren Auslandsaufenthalt wie folgt: Nach erfolgreicher Beendigung ihres ersten Masterstudienjahres verbringen die Studierenden ihr drittes Semester im Rahmen des Masterstudiengangs Master Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas in Córdoba. Sie belegen dort alle Module des ersten Semesters (1. Cuatrimestre) dieses Studiengangs.</p> <p>3.) Diese Studienabschnitte führen zur gegenseitigen Anerkennung der an der Partner-Hochschule absolvierten Mastersemester als ausreichende Voraussetzung für die Fortsetzung der Ausbildung. Folgende Studienabschnitte werden daher automatisch anerkannt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Für die Studierenden aus dem Master Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas 90 ECTS-Punkte des 1. und 2. Semesters (1./2. Cuatrimestre) des Masterstudiengangs sowie auch der Masterarbeit und die ECTS aus dem 7. und 8. Semester des Bachelors.



<p>la Universidad de Córdoba reconocerá 90 ECTS (60 puntos ECTS de los dos primeros semestres cursados en Alemania y 30 ECTS del trabajo de Fin de Grado). El resto de créditos (30 ECTS) deberán cursarlos en Córdoba para completar el total de créditos requeridos para la consecución del Máster de Comercio Exterior</p>	<p>Die restlichen 30 ECTS-Punkte werden an der TH Wildau für das Studium Vorort vergeben und anerkannt. Es müssen insgesamt 120 ECTS erworben werden um den Masterabschluss in Europäisches Management zu erlangen.</p> <ul style="list-style-type: none"> Für die Studierenden des Masterstudiums Europäisches Management der TH Wildau werden 60 ECTS-Punkte aus den beiden ersten Mastersemestern, 30 ECTS der Masterarbeit und 30 ECTS für das Auslandsemester in der Universität Cordoba vergeben und anerkannt (120 ECTS insgesamt)
<p><u>Artículo 3: Condiciones de inscripción y modalidades de selección</u></p> <p>Los estudiantes serán seleccionados por ambas universidades tanto por la Universidad de Córdoba como por la Universidad de Ciencias Aplicadas TH Wildau.</p> <p>Cada institución se hace responsable de seleccionar candidatos que presenten un alto nivel académico y de competencia lingüística en el idioma extranjero.</p> <p>Los estudiantes del Máster Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas de la Universidad de Córdoba deberán presentar un certificado de un muy buen dominio del idioma inglés por medio de exámenes como Toefl o IELTS.</p> <p>Para los estudiantes de Wildau implica aprobar el examen online obligatorio de español de Erasmus + (nivel mínimo requerido B2).</p> <p>Los directores de carrera se comprometen a informar a los estudiantes al comienzo de la carrera sobre el convenio (mediante prospectos, páginas web,etc) y a asesorarles en el proceso de selección.</p>	<p><u>Artikel 3: Rekrutierung / Bewerberauswahl</u></p> <p>Die Studierenden werden gemeinsam durch die beiden o.g. Masterstudiengänge der Universidad de Córdoba bzw. der TH Wildau rekrutiert. Bei der Auswahl der Bewerber hat jede Einrichtung dafür Sorge zu tragen, dass sowohl die fachlichen Leistungen als auch die fremd sprachlichen Kompetenzen der Kandidaten ein hohes Niveau aufweisen, um deren Studie Erfolg in einem internationalen universitären Kontext sicherzustellen.</p> <p>Studierende aus dem Masterstudiengang der Universidad de Córdoba müssen ihre Englischkenntnisse auf einem Niveau von mind. B2 durch einen der Tests TOEFL oder IELTS nachweisen.</p> <p>Studierende aus dem Masterstudiengang Europäisches Management aus Wildau müssen in Rahmen des Erasmus + Programms einen online Sprachtest in Spanisch bestehen. Das Sprachniveau muss mind. B2 aufweisen.</p> <p>Die Studiengangsleiter der beiden Studiengänge verpflichten sich dazu, die im ersten Masterjahr eingeschriebenen Studierenden über die vorliegende Doppelabschlussvereinbarung zu informieren und sie in ihrem Bewerbungsprozess zu unterstützen. Zudem werden sie die Werbung für dieses Austauschprogramm durch verschiedene, ihnen zur Verfügung stehende Mittel (Infobroschüren, Webseiten etc.) unterstützen.</p>
<p><u>Artículo 4: Modalidades de evaluación de conocimientos</u></p> <p>Para los estudiantes cursando un semestre en la universidad de destino tienen validez las reglas y normas de esa universidad.</p> <p>Ambas instituciones se comprometen a homologar las notas de las evaluaciones realizadas en la universidad de destino.</p> <p>Para homologar las notas se tendrá en cuenta el</p>	<p><u>Artikel 4: Prüfungen, Studienerfolgskontrolle</u></p> <p>Für die Studierenden gelten die Regelungen der Studien- und Prüfungsordnungen der Partner einrichtung, an der sie studieren.</p> <p>Beide Einrichtungen verpflichten sich, die von den Studierenden sowohl an der Heimat- als auch an der Partnerhochschule erzielten Studien ergebnisse anzuerkennen.</p>



sistema de evaluación de cada universidad. Una tabla de equivalencias para la conversión de las notas conseguida en la universidad colaboradora se adjunta en el anexo 2.

La carrera de Máster Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas de la Universidad de Córdoba ofrece una convocatoria principal y una segunda convocatoria de recuperación en el caso de haber suspendido en la primera convocatoria.

La carrera de Management Europeo de la Universidad de Ciencias Aplicadas TH Wildau ofrece una convocatoria principal y una segunda convocatoria de recuperación en el caso de haber suspendido en la primera convocatoria o de no haber podido asistir al examen por enfermedad. Este segundo turno de examen se llevará a cabo en la universidad de Wildau. Si se suspende en la segunda convocatoria se ofrece una tercera y última convocatoria.

Cada institución se compromete a informar con antelación a la universidad asociada sobre las fechas de la segunda o tercera convocatoria de recuperación y a inscribir a sus estudiantes. Es responsabilidad de los estudiantes asistir puntualmente a las convocatorias de recuperación de la universidad asociada. Asimismo deberán asumir en forma privada los gastos del viaje y estadía que impliquen el traslado.

Si por un motivo de extrema urgencia un estudiante se ve imposibilitado de asistir con puntualidad a una convocatoria de recuperación deberá comunicarlo a la universidad colaboradora y ambas instituciones buscarán una fecha alternativa. Para esto, el estudiante deberá presentar una solicitud por escrito al comité de examinación de la universidad correspondiente.

Las fechas para la inscripción a exámenes y para comunicar los resultados de los mismos (nombre de la materia y ECTS obtenidos) serán fijados por el Comité de Examinación de la carrera Management Europeo.

Ambas instituciones se comprometen a informar los resultados de los exámenes a la universidad asociada en el término de un máximo de 5 semanas de haber rendido el examen. En caso de urgencia se podrá acortar este plazo.

Die Anerkennung und Notenumrechnung erfolgt dabei auf der Basis der jeweiligen Notensysteme (grading scales) der Universidad de Córdoba und der TH Wildau (Anlage 2).

Bezüglich des Masterstudiengangs Master Universitario en Comercio Exterior e Internacionalización de Empresas in der Universidad de Córdoba wird für jede Unterrichtseinheit ein regulärer Prüfungstermin (Hauptprüfung) angeboten. Im Falle des Nichtbestehens kann die Prüfung in einem zweiten Versuch wiederholt werden.

Im Masterstudiengang Europäisches Management an der TH Wildau kann eine nichtbestandene oder (z.B. aus Krankheitsgründen) nicht wahrgenommene Prüfung in einem 2. Versuch wiederholt werden. Ist auch dieser nicht erfolgreich, besteht die Möglichkeit eines dritten (und letzten) Prüfungsversuchs.

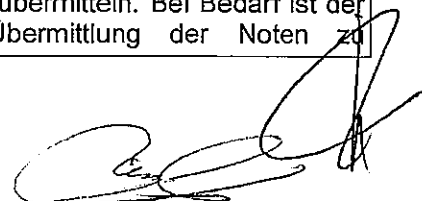
Für den Fall, dass ein Modul bzw. eine Unterrichtseinheit im regulären 1. Prüfungsversuch nicht bestanden wurde bzw. die Prüfung auf Grund zwingender persönlicher Gründe (Krankheit o.ä.) nicht absolviert werden konnte, so ist diese zum betreffenden Wiederholungstermin direkt an der Partnerhochschule als der aufnehmenden Einrichtung nachzuholen. Die Vertragsparteien verpflichten sich, der jeweils anderen Hochschule die Nachprüfungstermine rechtzeitig vorher bekanntzugeben und deren Studierenden dafür anzumelden. Den Studierenden obliegt es dabei, ihre pünktliche Anreise zu diesem Termin an der Partnerhochschule sicherzustellen; die anfallenden Kosten für die Reise und ggf. Unterkunft vor Ort sind von ihnen selbst zu tragen.

Sollte ein persönliches Erscheinen zu einem Nachprüfungstermin ausnahmsweise und aus gewichtigem Grunde nicht möglich sein, so ist die Partnerhochschule davon rechtzeitig in Kenntnis zu setzen. Beide Vertragsparteien werden dann in diesem Falle eine Ausnahmeregelung vereinbaren und entsprechende Vorkehrungen zur anderweitigen Wiederholung der fraglichen Prüfung treffen.

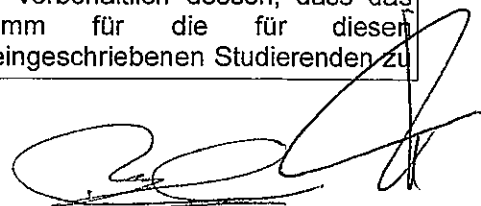
Dies schließt auch einen entsprechenden schriftlichen Antrag der Studierenden an den Prüfungsausschuss der Partnerhochschule ein.


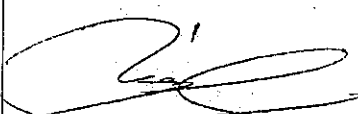
Die Termine für die Einschreibung in die Kurslisten sowie für die Übermittlung von Noten und Studienergebnissen (Namen der Unterrichtseinheiten und ECTS-Credits) werden gemäß der Studien- und Prüfungsordnung des Masterstudiengangs Europäisches Management gesetzt.

Beide Hochschulen bemühen sich, die Noten der Studierenden der jeweils anderen Hochschule innerhalb von spätestens 5 Wochen der Partneereinrichtung zu übermitteln. Bei Bedarf ist der Zeitraum für die Übermittlung der Noten zu



	verkürzen.
<p><u>Artículo 5: Comisión para otorgar el título de Máster</u></p> <p>Se otorgarán los diplomas de ambas universidades según las modalidades de cada institución.</p> <p>Cada institución se compromete a emitir el diploma final junto con los "Diploma Suplementarios" en un período de tiempo razonable.</p>	<p><u>Artikel 5: Prüfungsausschuss für die Ausstellung des Abschlusszeugnisses</u></p> <p>Die Vergabe jedes der beiden Hochschulabschlüsse wird entsprechend den Modalitäten jeder der betreffenden Einrichtungen beschlossen.</p> <p>Jede Einrichtung verpflichtet sich, die beiden angestrebten Hochschulabschlüsse nebst den Diploma Supplements binnen angemessener Fristen auszustellen.</p>
<p><u>Artículo 6: Número de estudiantes</u></p> <p>Ambas universidades ofrecen por cada año académico un cupo de hasta 3 plazas para el alumnado de la universidad asociada.</p> <p>A petición de las partes, cada año se podrá revisar y modificar este cupo. A falta de una revisión se considera el cupo de 3 plazas como fijo.</p>	<p><u>Artikel 6: Anzahl der Studierenden</u></p> <p>Pro akademischem Jahr wird die <u>Höchstzahl</u> der Austauschstudierenden für jede Hochschule auf 3 festgesetzt. Diese Zahl kann auf Wunsch der einen oder anderen Partner einrichtung jährlich überprüft werden. Sofern sie nicht überprüft wird, gilt diese Zahl als weiterhin festgeschrieben.</p>
<p><u>Artículo 7: Precios Públicos de Matrícula</u></p> <p>El alumnado deberá matricularse en ambas universidades pero pagará los precios de matrícula en su universidad de origen quedando exento de los mismos en la universidad de destino.</p>	<p><u>Artikel 7: Semesterbeiträge</u></p> <p>Die Studierenden schreiben sich an beiden Partnereinrichtungen ein und entrichten ihre Semesterbeiträge an ihrer Heimathochschule. Sie werden somit von den Semestergebühren an der Partnerhochschule befreit.</p>
<p><u>Artículo 8: Hospedaje</u></p> <p>Cada institución ayudará, en la medida de sus posibilidades, al estudiante de la universidad asociada con la inscripción y la búsqueda de hospedaje.</p>	<p><u>Artikel 8: Unterkunft</u></p> <p>Es wird vereinbart, dass jede Einrichtung den Studierenden der Partnerhochschule im Rahmen der Möglichkeiten vor Ort bei der Bewerbung um eine Unterkunft behilflich ist.</p>
<p><u>Artículo 9: Movilidad docente y de empleados administrativos</u></p> <p>Se prevé la movilidad de docente y de empleados administrativos de ambas instituciones para participar en actividades docentes o administrativas. Esta movilidad puede ser financiada con fondos del programa Erasmus + de la Unión Europea.</p>	<p><u>Artikel 9: Mobilität von Dozenten und akademischen Mitarbeitern</u></p> <p>Dienstreisen von Dozenten und akademischen Mitarbeitern können für jede Einrichtung im Rahmen ihrer Teilnahme an Lehr- und Verwaltungsaktivitäten der Partnereinrichtung vorgesehen werden.</p> <p>Diese Mobilitäten können dabei aus Mitteln des EU-Programms Erasmus+ gefördert werden.</p>
<p><u>Artículo 10: Entrada en vigor y duración del acuerdo</u></p> <p>Este acuerdo abarca un período de cuatro años a partir de la fecha de su firma y entra en vigor a comienzos del año académico 2015/2016.</p> <p>A pedido de las partes este convenio podrá ser renovado posteriormente teniendo en cuenta posibles cambios (por ejemplo en los contenidos de los cursos, modalidades en la elección de candidatos, etc). La renovación del mismo deberá ser solicitada por una de las dos instituciones un año antes de la fecha de la renovación. Cada institución se reserva el derecho de modificar el convenio o poner fin al mismo de común acuerdo con la</p>	<p><u>Artikel 10: Beginn und Dauer der Vereinbarung</u></p> <p>Diese Vereinbarung wird für die Dauer von 4 Jahren geschlossen; sie tritt zu Beginn des akademischen Jahres 2015/2016 in Kraft. Sie kann am Ende des Vertragszeitraumes erneuert werden, vorbehaltlich bestimmter Änderungen (z.B. Kursinhalte, Modalitäten bzgl. der Bewerberauswahl) auf Bitte der einen oder anderen Einrichtung, und zwar ein Jahr vor dem Datum der Vertragsverlängerung. Die Einrichtungen behalten sich das Recht vor, diesen Vertrag im gegenseitigen Einverständnis zu ändern oder zu beenden, vorbehaltlich dessen, dass das Ausbildungsprogramm für die für diesen Doppelabschluss eingeschriebenen Studierenden zu</p>



<p>universidad asociada. Tal decisión no será obstáculo para que las personas que participan del intercambio, especialmente los estudiantes que deseen obtener un doble diploma, mantengan invariable el derecho de finalizar los estudios.</p>	<p>Ende geführt wird.</p>
<p>En Córdoba, a 4 de abril de 2016</p> <p>El Rector De la Universidad de Córdoba</p>  <p>Prof. Dr. José Carlos Gómez Villamandos (Rector)</p>	<p>Wildau, den <i>20. 05. 2016</i></p> <p>Für die Technische Hochschule Wildau</p>  <p>Prof. Dr. László Ungvári (Präsident)</p>

SPANISH STUDENTS

1st Year

1st Term (cuatrimestre)	2nd Term (Cuatrimestre)
Compulsory Subjects	Elected Subjects (except master thesis)
	Total 48 CPs in 1 st year
at CORDOBA University	At CORDOBA University

2nd Year

1st Term /Semester	2nd Term (Cuatrimestre)
Subjects from 1° or 3° semester Total 30 CPs	Internship in companies supervised by University of Córdoba or TH Wildau (OPTIONAL)
	Master Thesis (12 CPS) at CORDOBA University
at TH WILDAU	at CORDOBA University/at TH WILDAU/

Spanish Students have to choose early the subjects they will attend in Wildau. If a course is not available, they are free to choose another subject.

GERMAN STUDENTS

1st Semester	2nd Semester
Modules from 1st Semester 30 CPs	Modules from 2nd Semester 30 CPs
At TH WILDAU	At TH WILDAU

3rd Semester	4th Semester
---------------------	---------------------

<p>Compulsory Subjects from 1st Term (cuatrimestre) 28 CPs + Spanish Course or complementary courses 2 CPs Total 30 CPs</p>	<p>Optional: Internship in a company in Cordoba Master's thesis 30 CPs At TH WILDAU</p>
<p>at UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA</p>	<p>At TH WILDAU/ at UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA</p>

